

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend the Oceans Act and the
Canada Petroleum Resources Act

Loi modifiant la Loi sur les océans et la Loi
fédérale sur les hydrocarbures

AS PASSED

ADOPTÉ

BY THE HOUSE OF COMMONS

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES

APRIL 25, 2018

LE 25 AVRIL 2018

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Oceans Act and the Canada Petroleum Resources Act*".

SUMMARY

This enactment amends the *Oceans Act* to, among other things,

- (a)** clarify the responsibility of the Minister of Fisheries and Oceans to establish a national network of marine protected areas;
- (b)** empower the Minister to designate marine protected areas by order and prohibit certain activities in those areas;
- (c)** provide that, within five years after the day on which the order of the Minister designating a marine protected area comes into force, the Minister is to make a recommendation to the Governor in Council to make regulations to replace that order or is to repeal it;
- (d)** provide that the Governor in Council and Minister cannot use the lack of scientific certainty regarding the risks posed by any activity as a reason to postpone or refrain from exercising their powers or performing their duties and functions under subsection 35(3) or 35.1(2);
- (e)** update and strengthen the powers of enforcement officers;
- (f)** update the Act's offence provisions, in particular to increase the amount of fines and to provide that ships may be subject to the offence provisions; and
- (g)** create new offences for a person or ship that engages in prohibited activities within a marine protected area designated by an order or that contravenes certain orders.

This enactment also makes amendments to the *Canada Petroleum Resources Act* to, among other things,

- (a)** expand the Governor in Council's authority to prohibit an interest owner from commencing or continuing a work or activity in a marine protected area that is designated under the *Oceans Act*;
- (b)** empower the competent Minister under the *Canada Petroleum Resources Act* to cancel an interest that is located in a marine protected area that is designated under the *Oceans Act* or in an area of the sea that may be so designated; and
- (c)** provide for compensation to the interest owner for the cancellation or surrender of such an interest.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les océans et la Loi fédérale sur les hydrocarbures* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les océans* afin, notamment :

- a)** de clarifier la responsabilité du ministre des Pêches et des Océans d'établir un réseau national d'aires marines protégées;
- b)** d'autoriser le ministre à désigner des zones de protection marine par arrêté et à interdire, dans de telles zones, l'exercice de certaines activités;
- c)** de prévoir que, dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté de désignation d'une zone de protection marine, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement remplaçant l'arrêté ou de l'abroger;
- d)** de prévoir que le gouverneur en conseil et le ministre ne peuvent utiliser l'absence de certitude scientifique concernant les risques que peut présenter l'exercice d'activités comme prétexte pour remettre à plus tard l'exercice des attributions qui leur sont conférées par les paragraphes 35(3) ou 35.1(2) ou ne pas exercer ces attributions;
- e)** de mettre à jour et de renforcer les pouvoirs des agents de l'autorité;
- f)** de mettre à jour les dispositions relatives aux infractions, particulièrement pour augmenter le montant des amendes et prévoir que les navires pourront être visés par ces dispositions;
- g)** de créer de nouvelles infractions pour l'exercice d'activités interdites dans une zone de protection marine désignée par arrêté ou pour la contravention à certains ordres.

Il apporte aussi des modifications à la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* afin, notamment :

- a)** d'élargir le pouvoir du gouverneur en conseil d'interdire aux titulaires d'entreprendre ou de poursuivre des activités dans les zones de protection marine désignées en vertu de la *Loi sur les océans*;
- b)** d'autoriser le ministre compétent en vertu de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* à annuler des titres visant de telles zones ou des espaces maritimes qui pourraient être désignés comme tels;
- c)** de prévoir un régime d'indemnisation pour les titulaires en cas d'annulation ou d'abandon de tels titres.

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

BILL C-55

An Act to amend the Oceans Act and the Canada Petroleum Resources Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, c. 31

Oceans Act

Amendments to the Act

1 The *Oceans Act* is amended by adding the following before section 28:

Application

2 The Act is amended by adding the following before section 29:

National Strategy

3 The Act is amended by adding the following before section 35:

Designation of Marine Protected Areas

4 (1) The portion of subsection 35(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Marine protected areas

35 (1) A marine protected area is an area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and has been designated under this section or section 35.1 for special protection for one or more of the following reasons:

90848

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant la Loi sur les océans et la Loi fédérale sur les hydrocarbures

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 31

Loi sur les océans

Modification de la loi

1 La *Loi sur les océans* est modifiée par adjonction, avant l'article 28, de ce qui suit :

Application

2 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 29, de ce qui suit :

Stratégie nationale

3 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 35, de ce qui suit :

Désignation de zones de protection marine

4 (1) Le passage du paragraphe 35(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Zones de protection marine

35 (1) Une zone de protection marine est un espace maritime qui fait partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui a été désigné en application du présent article ou de l'article 35.1 en vue d'une protection particulière pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

(1.1) Section 35(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (d), by adding “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) the conservation and protection of marine areas for the purpose of maintaining ecological integrity. 5

(1.2) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Definition of *ecological integrity*

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(f), ***ecological integrity*** means a condition in which 10

(a) the structure, composition and function of ecosystems are undisturbed by any human activity;

(b) natural ecological processes are intact and self-sustaining;

(c) ecosystems evolve naturally; and 15

(d) an ecosystem’s capacity for self-renewal and its biodiversity are maintained.

(2) Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

Network of marine protected areas

(2) For the purposes of integrated management plans referred to in sections 31 and 32, the Minister shall lead and coordinate the development and implementation of a national network of marine protected areas on behalf of the Government of Canada. 20

Performance of duties and functions

(2.1) In performing his or her duties and functions under subsection (2), the Minister shall ensure that: 25

(a) clearly identified objectives are set with regard to each marine protected area; and

(b) the network of marine protected areas covers diverse habitat types, biogeographic regions and environmental conditions. 30

(3) Subsection 35(3) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following: 35

(b) delineating zones within marine protected areas;

(1.1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) la conservation et la protection d’espaces marins en vue du maintien de l’intégrité écologique. 5

(1.2) L’article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Définition de *intégrité écologique*

(1.1) Pour l’application de l’alinéa (1)f), ***intégrité écologique*** s’entend de l’état d’un espace maritime dont : 10

a) la structure, la composition et la fonction des écosystèmes ne sont pas perturbées par l’activité humaine;

b) les processus écologiques naturels sont intacts et autonomes; 15

c) les écosystèmes évoluent naturellement;

d) la capacité d’autoregénération des écosystèmes et leur biodiversité sont maintenues.

(2) Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

Réseau d’aires marines protégées

(2) Pour la planification de la gestion intégrée mentionnée aux articles 31 et 32, le ministre dirige et coordonne l’élaboration et la mise en œuvre d’un réseau national d’aires marines protégées au nom du gouvernement du Canada. 25

Exercice des attributions

(2.1) Dans l’exercice des attributions qui lui sont conférées par le paragraphe (2), le ministre s’assure de ce qui suit :

a) des objectifs clairs sont établis pour chaque aire marine protégée; 30

b) le réseau d’aires marines protégées couvre divers types d’habitat, aires biogéographiques et milieux.

(3) L’alinéa 35(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) délimiter des zones dans des zones de protection marine; 35

(c) prohibiting classes of activities within marine protected areas; and

(d) respecting any other matter consistent with the purpose of the designation.

5 The Act is amended by adding the following after section 35:

Definitions

35.1 (1) The following definitions apply in this section.

foreign national has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*. (*étranger*)

foreign ship means a ship that is a *foreign vessel*, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*. (*navire étranger*)

ongoing means, with respect to an activity in the area of the sea that is designated by an order made under subsection (2) as a marine protected area, that the activity

(a) was lawfully carried out in the year immediately before the day on which the order comes into force and does not require an authorization, including a permit or licence, under any applicable federal laws or laws of a province;

(b) was lawfully carried out in the year immediately before the day on which the order comes into force and was authorized, including by a permit or licence, under any applicable federal laws or laws of a province; or

(c) was not carried out before the day on which the order comes into force, but was authorized and continues to be authorized, including by a permit or licence, under any applicable federal laws or laws of a province. (*en cours*)

Designation of marine protected area — Minister's order

(2) The Minister may, by order, designate a marine protected area in any area of the sea that is not designated as a marine protected area under paragraph 35(3)(a), in a manner that is not inconsistent with a land claims agreement that has been given effect and has been ratified or approved by an Act of Parliament and, in that order, the Minister

(a) shall list the classes of activities that are ongoing activities in the marine protected area;

(c) interdire l'exercice de catégories d'activités dans des zones de protection marine;

(d) prendre toute autre mesure compatible avec l'objet de la désignation.

5 La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Définitions

35.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

en cours Se dit de l'activité qui, dans l'espace maritime désigné par arrêté pris en vertu du paragraphe (2) comme zone de protection marine, selon le cas :

a) a été exercée légalement dans l'année précédant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté et ne requiert pas, pour son exercice, la délivrance d'une autorisation — notamment d'un permis ou d'une licence — en vertu du droit fédéral ou provincial applicable;

b) a été exercée légalement dans l'année précédant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté et était autorisée — notamment au titre d'un permis ou d'une licence — en vertu du droit fédéral ou provincial applicable. (*ongoing*)

c) n'a pas encore été exercée à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté, même si elle était autorisée, et l'est toujours, — notamment au titre d'un permis ou d'une licence — en vertu du droit fédéral ou provincial applicable. (*ongoing*)

étranger S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et protection des réfugiés*. (*foreign national*)

navire étranger S'entend d'un navire qui est un *bâtiment étranger* au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*foreign ship*)

Désignation d'une zone de protection marine par arrêté

(2) Le ministre peut, par arrêté, désigner une zone de protection marine dans tout espace maritime qui n'est pas désigné comme zone de protection marine en vertu de l'alinéa 35(3)a), d'une manière qui n'est pas incompatible avec quelque accord sur des revendications territoriales mis en vigueur et ratifié ou déclaré valide par une loi fédérale, et, dans l'arrêté, il :

a) énumère les catégories d'activités qui sont en cours dans la zone de protection marine;

(b) shall prohibit, in the marine protected area, any activity that is not part of a class of activities set out in paragraph (a) and that disturbs, damages, destroys or removes from that marine protected area any unique geological or archeological features or any living marine organism or any part of its habitat or is likely to do so;

(c) may prohibit, in the marine protected area, any activity that is part of a class of activities set out in paragraph (a) and that is governed by an Act of Parliament under which the Minister is responsible for the management, conservation or protection of fisheries resources; and

(d) may exempt from the prohibition in paragraph (b) or (c), subject to any conditions that the Minister considers appropriate, any activity referred to in those paragraphs in the marine protected area by a foreign national, an entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada, a foreign ship or a foreign state.

Exceptions

(3) The prohibitions set out in an order made under subsection (2) do not apply to the following activities:

(a) activities that are carried out in response to an emergency situation or that are carried out by or on behalf of Her Majesty for the purpose of public safety, national defence, national security or law enforcement; and

(b) marine scientific research activities that are consistent with the purpose of the designation of the marine protected area and that are authorized under federal laws or laws of a province, if required to be so authorized.

Powers, duties and functions

35.2 The Governor in Council and the Minister shall not use lack of scientific certainty regarding the risks posed by any activity that may be carried out in certain areas of the sea as a reason to postpone or refrain from exercising their powers or performing their duties and functions under subsection 35(3) or 35.1(2).

Recommendation of Minister

35.3 (1) The Minister shall, not later than the fifth anniversary of the day on which an order under subsection 35.1(2) comes into force,

(a) recommend to the Governor in Council that the Governor in Council make a regulation under

b) interdit, dans la zone de protection marine, l'exercice de toute activité qui ne fait pas partie d'une catégorie d'activités visée à l'alinéa a) et qui perturbe, endommage, détruit ou retire de cette zone de protection marine toute caractéristique géologique ou archéologique unique, tout organisme marin vivant ou toute partie de son habitat, ou qui est susceptible de le faire;

c) peut interdire, dans la zone de protection marine, l'exercice de toute activité qui fait partie d'une catégorie d'activités visée à l'alinéa a) et qui est régie par une loi fédérale en vertu de laquelle il est responsable de la gestion, de la conservation ou de la protection des ressources halieutiques;

d) peut exempter, aux conditions qu'il estime indiquées, l'exercice de toute activité — par un étranger, une entité qui est constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d'un pays étranger, un navire étranger ou un État étranger — dans la zone de protection marine de l'application d'une interdiction prévue aux alinéas b) ou c).

Exceptions

(3) Les interdictions prévues dans l'arrêté ne s'appliquent pas aux activités suivantes :

a) les activités qui sont exercées en réaction à une situation d'urgence ou qui sont exercées par Sa Majesté ou en son nom pour assurer la sécurité publique, la défense ou la sécurité nationales ou l'exécution de la loi;

b) la recherche scientifique marine qui est compatible avec l'objet de la désignation de la zone de protection marine et qui, si le droit fédéral ou provincial l'exige, est autorisée en vertu de celui-ci.

Exercice des attributions

35.2 Le gouverneur en conseil et le ministre ne peuvent utiliser l'absence de certitude scientifique concernant les risques que peut présenter l'exercice d'activités dans certains espaces maritimes comme prétexte pour remettre à plus tard l'exercice des attributions qui leur sont conférées par les paragraphes 35(3) ou 35.1(2) ou ne pas les exercer.

Recommandation du ministre

35.3 (1) Au plus tard au cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur d'un arrêté pris au titre du paragraphe 35.1(2), le ministre :

a) soit recommande au gouverneur en conseil de désigner, par règlement pris en vertu du paragraphe 35(3),

subsection 35(3) to designate a marine protected area covering at least part of the area of the sea that is designated by the order made under subsection 35.1(2);
or

(b) repeal the order.

5

Repeal of Minister's order

(2) The Governor in Council may repeal the order if the Governor in Council makes a regulation referred to in paragraph (1)(a).

6 Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

10

Inconsistency

(4) In the event of any inconsistency between an order made under subsection (1) and an order made under subsection 35.1(2), the order made under subsection (1) prevails to the extent of the inconsistency.

7 Sections 37 and 38 of the Act are replaced by the following:

15

Administration and Enforcement

Designation

8 Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

20

Enforcement officers

39 (1) The Minister may designate persons or classes of persons as enforcement officers for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations.

9 The Act is amended by adding the following after section 39:

25

Enforcement Officer's Powers

10 (1) The portion of subsection 39.1(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

30

Inspections

39.1 (1) For a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may enter and inspect any place, including any conveyance, in which the enforcement officer has reasonable grounds to believe, that there is anything to which this Act or the regulations apply or

35

une zone de protection marine couvrant au moins une partie de l'espace maritime désigné dans l'arrêté au titre du paragraphe 35.1(2);

b) soit abroge l'arrêté.

Abrogation de l'arrêté

(2) Le gouverneur en conseil peut abroger l'arrêté s'il prend un règlement visé à l'alinéa (1)a.

5

6 L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Incompatibilité

(4) Les dispositions du décret pris en vertu du paragraphe (1) l'emportent sur toute disposition incompatible de l'arrêté pris en vertu du paragraphe 35.1(2).

10

7 Les articles 37 et 38 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exécution et contrôle d'application

Désignation

15

8 Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation

39 (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — à titre d'agent de l'autorité pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

20

9 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

25

10 (1) Le passage du paragraphe 39.1(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Visite

39.1 (1) L'agent de l'autorité peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi et de ses règlements, visiter tout lieu — y compris un moyen de transport — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou ses règlements ou un livre, un registre,

30

any book, record, electronic data or other document relating to the application of this Act or the regulations, and the enforcement officer may, for that purpose,

(a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer has reasonable grounds to believe contains that thing, book, record, electronic data or other document;

(2) Paragraph 39.1(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) examine the thing and take samples free of charge;

(3) The portion of subsection 39.1(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

(c) require any person to produce the book, record, electronic data or other document for examination or copying, in whole or in part;

(d) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place being inspected to examine any data contained in, or available to, the system;

(e) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

(f) use or cause to be used any copying equipment at the place being inspected to make copies of any book, record, electronic data or other document.

(4) Subsection 39.1(2) of the Act is replaced by the following:

Disposition of samples

(1.1) An enforcement officer may dispose of a sample taken under paragraph (1)(b) in any manner that the officer considers appropriate.

Seizure

(1.2) For the purposes of subsection (1), the enforcement officer may seize any thing that the enforcement officer has reasonable grounds to believe

(a) was used in the contravention of this Act or the regulations;

(b) is something in relation to which this Act or the regulations have been contravened; or

des données électroniques ou tout autre document relatifs à l'application de la loi et de ses règlements. Il peut en outre, à cette fin :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve l'objet, le livre, le registre, les données électroniques ou tout autre document;

(2) L'alinéa 39.1(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) examine the thing and take samples free of charge;

(3) Le passage du paragraphe 39.1(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

c) exiger la communication du livre, du registre, des données électroniques ou de tout autre document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

e) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

f) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur place pour faire des copies d'un livre, d'un registre, de données électroniques ou de tout autre document.

(4) Le paragraphe 39.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sort des échantillons

(1.1) L'agent de l'autorité peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (1)b) de la façon qu'il estime indiquée.

Saisie

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut saisir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou est lié à la contravention de la présente loi ou de ses règlements ou qu'il a été obtenu dans le cadre d'une telle contravention.

(c) was obtained by the contravention of this Act or the regulations.

Assistance

(1.3) The owner or the person in charge of the place, and every person found in the place, shall

(a) give the enforcement officer all assistance that is reasonably required to enable the officer to exercise their powers or to perform their duties or functions under this section; and

(b) provide the enforcement officer with any information or any book, record, electronic data or other document, and access to any data, that are reasonably required for that purpose.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to any place, including in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada, where the inspection can be carried out.

Passage through private property

(2.1) An enforcement officer and any person accompanying them may enter and pass through private property, other than a dwelling-place, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1). For greater certainty, neither person is liable for doing so.

Passage through private property by authorized person

(2.2) A person acting under the direction and control of an enforcement officer may, for the purposes of exercising the officer's powers or performing the officer's duties and functions under this section, enter and pass through private property, other than a dwelling-place, in order to gain entry to a marine protected area. For greater certainty, the person is not liable for doing so.

11 Section 39.2 of the Act is replaced by the following:

Direction and Detention of Ships

Direction of ship to place

39.2 An enforcement officer may direct a ship to move to any place in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada if they have reasonable grounds to believe that the ship or a person on board the ship has committed, is committing or is about to commit an offence

Assistance

(1.3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont assujettis aux obligations suivantes :

a) prêter à l'agent de l'autorité toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre du présent article;

b) fournir à l'agent de l'autorité tout renseignement ou les livres, les registres, les données électroniques ou tout autre document ainsi que l'accès aux données qu'il peut valablement exiger à cette même fin.

Moyens de transport

(2) L'agent de l'autorité peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu — y compris en un lieu situé dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada — où il peut effectuer la visite.

Circulation dans une propriété privée

(2.1) L'agent de l'autorité et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de tout local d'habitation — et y circuler. Il est entendu que ces personnes ne peuvent encourir de poursuite à cet égard.

Circulation dans une propriété privée : personne autorisée

(2.2) Toute personne agissant sous la direction ou l'autorité d'un agent de l'autorité peut, pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre du présent article, avoir accès à une zone de protection marine, pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de tout local d'habitation — et y circuler. Il est entendu que ces personnes ne peuvent encourir de poursuite à cet égard.

11 L'article 39.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordres aux navires et détention de navires

Ordre aux navires de se rendre en un lieu

39.2 L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'un navire ou une personne à son bord a commis, est en train de commettre ou est sur le point de commettre, dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada, une infraction à la présente

under this Act in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada and that the ship was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

Detention order to ship

39.21 (1) An enforcement officer may make a detention order in relation to a ship if they have reasonable grounds to believe that the ship or a person on board the ship has committed an offence under this Act in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada and that the ship was used in connection with the commission of the offence.

Order in writing

(2) The detention order shall be in writing and addressed to all persons, at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be located, who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Service of order

(3) Notice of the detention order shall be served by delivering a copy of the notice personally to the master or another officer, the authorized representative, the owner or the operator of the ship, or if service cannot reasonably be effected personally, by posting a copy of the notice on any conspicuous part of the ship.

Duty after service of order

(4) Once notice of the detention order is served on any person referred to in subsection (3), the ship shall not move, other than in accordance with any conditions specified in the order, until the order has been rescinded.

No clearance after receiving order

(5) Subject to subsection (6), a person who has received the detention order shall not give clearance to the ship to which the order relates.

When clearance may be given

(6) A person who has received the detention order may give clearance to the ship to which the order relates if

(a) neither the ship nor any person is charged with the offence that gave rise to the making of the order within 30 days after the day on which the order is made;

(b) within 30 days after the day on which the order is made, the ship or a person is charged with the offence and every accused has appeared in Canada to answer to the charge;

loi et que le navire a été ou est utilisé, ou est sur le point d'être utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner au navire de se rendre en un lieu situé dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada.

Ordre de détention de navires

39.21 (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'un navire ou une personne à son bord a commis, dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada, une infraction à la présente loi et que le navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner la détention du navire.

Ordre écrit

(2) L'ordre de détention est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le navire, le pouvoir de lui donner congé.

Signification

(3) L'avis de l'ordre de détention est signifié au capitaine ou à un autre officier du navire qui en fait l'objet, au représentant autorisé, au propriétaire ou à l'exploitant du navire, par signification à personne d'un exemplaire ou, si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par affichage d'un exemplaire à un endroit bien en vue sur le navire.

Obligation sur signification de l'ordre

(4) Dès que l'avis de l'ordre de détention est signifié à une personne visée au paragraphe (3), le navire ne peut se déplacer avant que l'ordre ne soit annulé, sauf aux conditions précisées dans celui-ci.

Aucun congé

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu l'ordre de détention de donner congé au navire.

Congé

(6) Quiconque a reçu l'ordre de détention peut donner congé au navire si, selon le cas :

a) dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, aucune personne ni aucun navire n'a été accusé de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre;

b) dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, une personne ou le navire a été accusé de cette infraction et chaque accusé a comparu au Canada pour répondre à l'accusation;

- (c) Her Majesty in right of Canada is given security, in a form determined by the Minister, for payment of the maximum fine that may be imposed as a result of a conviction of every accused and costs that might be incurred in proceedings in connection with the charge or charges, or payment of any lesser amount that is approved by the Minister; 5
- (d) all proceedings in respect of the offence that gave rise to the making of the order are discontinued; or
- (e) the order is rescinded by an enforcement officer. 10

Compliance Orders

Compliance order

39.22 (1) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that a person is committing an offence under this Act — or is about to commit an offence under this Act — the enforcement officer may issue a compliance order directing any person described in subsection (3) to take, at their own expense, any of the measures referred to in subsection (4) that the enforcement officer believes are reasonable in the circumstances, and consistent with the protection and preservation of the marine environment and with public safety, in order to cease the commission of the offence or to refrain from committing it. 15

Order to ship

(2) For the purposes of subsection (1), an order is deemed to have been given to the ship and is binding on it, if 25

- (a) the order is given to the master or another officer, the authorized representative, the owner or the operator of the ship; or
- (b) in the case of an order that cannot be given to any person referred to in paragraph (a) despite reasonable efforts having been made to do so, the order is posted on any conspicuous part of the ship. 30

Persons subject to compliance order

(3) Subsection (1) applies to any person who causes or contributes to, or is likely to cause or contribute to, the offence. 35

Specific measures

(4) The compliance order may require that the person to whom it is directed take one or more of the following measures:

- (c) est remis à Sa Majesté du chef du Canada la garantie — dont la forme est déterminée par le ministre — pour le paiement soit de l'amende maximale qui peut être imposée à chaque accusé en cas de condamnation et des autres frais engendrés par le procès, soit d'une somme inférieure approuvée par le ministre; 5
- (d) il y a désistement de toutes les poursuites relatives à l'infraction qui a donné lieu à l'ordre;
- (e) l'ordre a été annulé par un agent de l'autorité. 10

Ordres d'exécution

Ordre d'exécution

39.22 (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre, aux frais de celui-ci, les mesures prévues au paragraphe (4) qui, selon l'agent de l'autorité, sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection et la préservation du milieu marin et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre. 15 20

Ordre donné à un navire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est présumé avoir été donné au navire et lie celui-ci :

- (a) l'ordre donné au capitaine ou à un autre officier du navire, au représentant autorisé, au propriétaire ou à l'exploitant du navire; 25
- (b) dans le cas où l'ordre ne peut raisonnablement être donné aux personnes visées à l'alinéa a), l'ordre affiché à un endroit bien en vue sur le navire.

Personnes visées

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont, selon le cas, les personnes qui causent l'infraction ou y contribuent ou celles qui, vraisemblablement, la causeront ou y contribueront. 30

Mesures

(4) L'ordre d'exécution peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes : 35

(a) faire quoi que ce soit pour se conformer à la présente loi ou ses règlements;

- (a)** do anything to comply with this Act or the regulations;
- (b)** refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations;
- (c)** cease any activity for a specified period or until the enforcement officer is satisfied that the activity is in compliance with this Act and the regulations; 5
- (d)** move any conveyance to a location by the route and in the manner that the enforcement officer specifies; 10
- (e)** unload or reload the contents of any conveyance; and
- (f)** take any other reasonable measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order — or to restore the components of the marine environment damaged by the offence or to protect the components of the marine environment that would be put at risk if the offence were committed — including 15
- (i)** maintaining records on any relevant matter, 20
- (ii)** reporting periodically to the enforcement officer, and
- (iii)** submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the enforcement officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject-matter of the order. 25

Contents of compliance order

(5) Subject to section 39.23, the compliance order shall be made in writing and shall set out

- (a)** the name of the person or persons to whom it is directed; 30
- (b)** the provisions of this Act or the regulations, or the order made under subsection 35.1(2) or 36(1), that has been or that is about to be contravened;
- (c)** the relevant facts surrounding the offence described in subsection (1); 35
- (d)** the measures to be taken; and
- (e)** the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out.

- b)** s'abstenir d'agir en contravention de la présente loi ou de ses règlements;
- c)** cesser l'exercice d'une activité pour une période déterminée ou jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'elle est conforme à la présente loi et à ses règlements; 5
- d)** déplacer un moyen de transport à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise;
- e)** décharger un moyen de transport ou le charger;
- f)** prendre toute autre mesure raisonnable que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre — ou pour rétablir les éléments endommagés du milieu marin par l'infraction ou protéger ceux qui seraient menacés si elle était commise —, notamment : 10 15
- (i)** tenir des registres sur toute question pertinente,
- (ii)** lui faire périodiquement rapport,
- (iii)** lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures que doit prendre l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée. 20

Teneur de l'ordre d'exécution

(5) Sous réserve de l'article 39.23, l'ordre d'exécution est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

- a)** le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé; 25
- b)** les dispositions de la présente loi ou de ses règlements, ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 35.1(2) ou le décret pris en vertu du paragraphe 36(1) qui ont été enfreints ou sont sur le point d'être enfreints;
- c)** les faits pertinents concernant la perpétration de l'infraction visée au paragraphe (1); 30
- d)** les mesures à prendre;
- e)** le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution.

Statutory Instruments Act

(6) A compliance order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Order given orally

39.23 (1) In the case of exigent circumstances, a compliance order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days after the day on which the oral order was issued, by a written order issued in accordance with section 39.22.

Exigent circumstances

(2) For the purposes of subsection (1), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 39.22(5) would result in danger to human life or the marine environment.

Compliance with compliance order

39.24 (1) A person to whom a compliance order is issued shall, immediately on receipt of the order or a copy of it, or on being given an order orally under subsection 39.23(1), comply with the order.

No bar to proceedings

(2) The issuance of, or compliance with, a compliance order is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the offence described in subsection 39.22(1).

Intervention by enforcement officer

39.25 (1) If a person to whom a compliance order is issued fails to take any measures specified in the order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

Access to property

(2) An enforcement officer or other person authorized by an enforcement officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place, other than a dwelling-place, and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.

Personal liability

(3) A person, other than a person described in subsection 39.22(3), who provides assistance or advice to the enforcement officer in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or

Loi sur les textes réglementaires

(6) L'ordre d'exécution n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Ordre donné oralement

39.23 (1) En cas d'urgence, l'ordre d'exécution peut être donné oralement à condition que, dans les sept jours suivant celui où l'ordre a été donné verbalement, un ordre d'exécution conforme à l'article 39.22 suive par écrit.

Urgence

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre d'exécution écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 39.22(5) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou le milieu marin.

Exécution de l'ordre d'exécution

39.24 (1) L'intéressé exécute l'ordre d'exécution à la réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 39.23(1), selon le cas.

Autres procédures

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre d'exécution n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à l'infraction visée au paragraphe 39.22(1).

Intervention de l'agent de l'autorité

39.25 (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre d'exécution, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Accès

(2) L'agent de l'autorité ou la personne autorisée par l'agent à prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu — à l'exclusion de tout local d'habitation — ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.

Responsabilité personnelle

(3) La personne autre que tout intéressé visé au paragraphe 39.22(3) qui fournit aide ou conseils à l'agent de l'autorité quant à la prise des mesures énoncées dans l'ordre d'exécution ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions

advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

39.26 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of, and any costs and expenses incidental to, any measures taken under subsection 39.25(1) from any person referred to in subsection 39.22(3).

Costs reasonably incurred

(2) The costs and expenses may be recovered only to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Liability

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Procedure

(4) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Recourse or indemnity

(5) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Limitation and prescription

(6) If events giving rise to a claim under this section occur, proceedings in respect of the claim may be commenced not later than five years after the day on which the events occur.

Things Seized, Detained, Abandoned or Forfeited

12 (1) The portion of subsection 39.3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Custody of things seized

39.3 (1) Subject to subsections (2) to (3.1), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(2) Section 39.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

39.26 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures visées au paragraphe 39.25(1) auprès des intéressés visés au paragraphe 39.22(3).

Frais justifiés

(2) Les frais exposés ne peuvent être recouverts que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Solidarité

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Poursuites

(4) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Recours contre des tiers et indemnité

(5) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

Prescription

(6) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus.

25 Garde, détention, abandon, ou 20 confiscation d'objets

12 (1) Le passage du paragraphe 39.3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Garde

39.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (3.1) : 25

(2) L'article 39.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Release of seized fish

(3.1) The enforcement officer who seizes any *fish* as defined in subsection 2(1) of the *Fisheries Act* may, at the time of the seizure, return to the water any fish that they believe to be alive.

13 Sections 39.5 and 39.6 of the Act are replaced by the following:

Liability for costs

39.5 The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, detained, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, detention, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in right of Canada in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Offences and Punishment

Offence and punishment — persons

39.6 (1) Every individual or corporation that contravenes subsection 39.21(5) or 39.24(1), a regulation made under paragraph 35(3)(c) or (d) or 52.1(a), or an order made under subsection 35.1(2) or 36(1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000,

(ii) in the case of a corporation, other than a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

Remise à l'eau d'un poisson

(3.1) L'agent de l'autorité peut, au moment de la saisie, remettre à l'eau les *poissons*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pêches*, qu'il estime encore vivants.

13 Les articles 39.5 et 39.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Frais

39.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, détenus, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la détention, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

15 Infractions et peines

Infractions et peines : personnes

39.6 (1) Toute personne physique ou personne morale qui contrevient aux paragraphes 39.21(5) ou 39.24(1), aux règlements d'application des alinéas 35(3)(c) ou (d) ou 52.1a), à un arrêté pris en vertu du paragraphe 35.1(2) ou à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(ii) s'il s'agit d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000,

(ii) in the case of a corporation, other than a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

Offence and punishment — ship

(2) Every ship that contravenes subsection 39.21(4) or 39.24(1), a regulation made under paragraph 35(3)(c) or (d) or 52.1(a), an order made under subsection 35.1(2) or 36(1) or a direction made under section 39.2 is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of a ship of 7 500 tonnes deadweight or more,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000, and

b) par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$,

(ii) s'il s'agit d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

Infraction et peine : navire

(2) Tout navire qui contrevient aux paragraphes 39.21(4) ou 39.24(1), aux règlements d'application des alinéas 35(3)c) ou d) ou 52.1a), à un arrêté pris en vertu du paragraphe 35.1(2), à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) ou à un ordre donné en vertu de l'article 39.2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'un navire jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$,

(ii) in the case of a ship of less than 7 500 tonnes deadweight,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of a ship of 7 500 tonnes deadweight or more,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000, and

(ii) in the case of a ship of less than 7 500 tonnes deadweight,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

Offence and punishment — persons

(3) Every individual or corporation that contravenes subsection 39(6) or a regulation made under paragraph 52.1(b) or (c) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000.

(ii) s'il s'agit d'un navire jaugeant moins de 7 500 tonnes de port en lourd :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'un navire jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$,

(ii) s'il s'agit d'un navire jaugeant moins de 7 500 tonnes de port en lourd :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

Infraction et peine : personnes

(3) Toute personne physique ou personne morale qui contrevient au paragraphe 39(6) ou aux règlements d'application des alinéas 52.1b) ou c) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, une amende d'au plus 500 000 \$,

(ii) en cas de récidive, une amende d'au plus 1 000 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende d'au plus 100 000 \$,

(ii) en cas de récidive, une amende d'au plus 200 000 \$.

Offence and punishment — ship

(4) Every ship that contravenes any regulation made under paragraph 52.1(b) or (c) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000.

Small revenue corporation status

(5) For the purposes of subsection (1), a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the year immediately before the day on which the offence is committed — or, if the offence is committed on more than one day, for the year immediately before the first day on which the offence is committed — were not more than \$5,000,000.

Non-application

(6) The minimum amounts of fines set out in this section do not apply to any proceeding brought in accordance with subsection 39.93(1) or under the *Contraventions Act*.

Liability of directors, officers or agents or mandataries

39.61 If a corporation or a ship owned or operated by a corporation commits an offence under section 39.6, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by that section for an individual in respect of the offence committed by the corporation or the ship, whether or not the corporation or the ship has been prosecuted or convicted.

Liability of owners, operators, masters and chief engineers of ships

39.62 If a ship commits an offence under section 39.6 and the owner, operator, master or chief engineer of the

Infraction et peine : navire

(4) Tout navire qui contrevient aux règlements d'application des alinéas 52.1b) ou c) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, une amende d'au plus 500 000 \$,

(ii) en cas de récidive, une amende d'au plus 1 000 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende d'au plus 100 000 \$,

(ii) en cas de récidive, une amende d'au plus 200 000 \$.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou, si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

Non-application

(6) Les amendes minimales prévues au présent article ne s'appliquent pas relativement aux poursuites intentées conformément au paragraphe 39.93(1) ou en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

39.61 En cas de perpétration d'une infraction prévue à l'article 39.6 par une personne morale ou par un navire appartenant à une personne morale ou étant exploité par une telle personne, ceux des dirigeants, administrateurs ou mandataires de la personne morale qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue pour une personne physique aux termes de cet article, que la personne morale ou le navire, selon le cas, ait été ou non poursuivi ou condamné.

Responsabilité pénale : propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef

39.62 En cas de perpétration d'une infraction prévue à l'article 39.6 par un navire, son propriétaire, exploitant,

ship directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the owner, operator, master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by that section for an individual who commits an offence under that section, whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Defence

39.63 (1) A person shall not be found guilty of an offence under section 39.6, other than an offence consisting of a contravention of subsection 39(6), if the person establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Defence — ship

(2) If a ship is prosecuted for an offence, only the persons referred to in subsection 39.67(5) may establish, for the purposes of subsection (1), that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Contravention of unpublished order

(3) A person shall not be found guilty of an offence consisting of a contravention of an order made under subsection 36(1) that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that reasonable steps had been taken before that time to bring the purport of the order to the attention of those persons likely to be affected by it.

Continuing offence

39.64 (1) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Fines cumulative

(2) If a person is convicted of an offence involving more than one animal, plant, other organism or object, the fine to be imposed in respect of that offence may be, despite section 39.6, the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants, organisms or objects had been the subject of a separate information.

Additional fine

(3) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order them to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The

capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes de cet article, que le navire ait été ou non poursuivi ou condamné.

Disculpation

39.63 (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 39.6 — à l'exception d'une infraction fondée sur une contravention au paragraphe 39(6) — s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Disculpation : navire

(2) Lorsqu'un navire est poursuivi pour une infraction, seules les personnes visées au paragraphe 39.67(5) peuvent établir, pour l'application du paragraphe (1), qu'elles ont pris les précautions voulues pour prévenir la perpétration de l'infraction.

Contravention à un décret non publié

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une contravention à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la substance du décret à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Infraction continue

39.64 (1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Amendes cumulatives

(2) Malgré l'article 39.6, en cas de condamnation pour une infraction portant sur plus d'un animal, végétal, autre organisme ou objet, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende infligée est alors la somme totale obtenue.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction, s'il est convaincu que la personne a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, inflige au contrevenant une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut

additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under section 39.6.

Deeming — second and subsequent offence

(4) A conviction for a particular offence under section 39.6 is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the person has been previously convicted — under any Act of Parliament or an Act of a provincial legislature that relates to environmental or wildlife protection or conservation — of a substantially similar offence.

Application

(5) Subsection (4) applies only to previous convictions on indictment, to previous convictions on summary conviction and to previous convictions under any similar procedure under an Act of a provincial legislature.

Relief from minimum fine

39.65 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in section 39.6 if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship to the person who has been convicted of an offence. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount.

Application of fines

39.66 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to the conservation, protection or restoration of marine protected areas, or for administering that Fund.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Application to ships

39.67 (1) The provisions of this Part — and those of any regulations or orders made under this Part or any regulations made under section 52.1 — relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons also apply to ships, with any modifications that the circumstances require.

être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de l'article 39.6.

Présomption — récidive

(4) Il y a récidive au titre de l'article 39.6 si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été condamné, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages pour une infraction essentiellement semblable.

Limitation

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été condamné et qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Allègement de l'amende minimale

39.65 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue à l'article 39.6 s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Affectation

39.66 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées soit à des fins liées à la conservation, à la protection ou au rétablissement des zones de protection marine soit pour l'administration du fonds.

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins prévues au paragraphe (1).

Poursuites contre des navires

39.67 (1) Les dispositions de la présente partie — et celles des règlements ou arrêtés pris sous son régime ainsi que celles des règlements pris en vertu de l'article 52.1 — qui sont applicables aux personnes, relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire, s'appliquent aux navires avec les adaptations nécessaires.

Application of *Criminal Code*

(2) The provisions of the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons also apply to ships, with any modifications that the circumstances require.

Service

(3) When a ship is charged with an offence under section 39.6, the summons may be served by leaving it with the master or another officer, the authorized representative, the owner or the operator of the ship, or if it cannot reasonably be left with any of those persons, by posting a copy of it on any conspicuous part of the ship.

Appearance at trial

(4) If a ship is charged with an offence under section 39.6, the ship may appear by counsel or representative before the court. Despite the *Criminal Code*, if the ship does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

Proof of offence by ship

(5) If a ship is prosecuted for an offence under section 39.6, it is sufficient proof of the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master of the ship or any other person on board the ship, whether or not the person on board has been identified or has been prosecuted for the offence.

Direction binding ship

(6) For the purpose of prosecuting a ship for contravening a direction made under section 39.2, any direction made under that section that is given to the master or another officer, the authorized representative, the owner or the operator of the ship is deemed to have been given to the ship and is binding on it.

Notice of detention order binding ship

(7) For the purpose of prosecuting a ship for contravening of subsection 39.21(4), the notice of the detention order served in accordance with subsection 39.21(3) is deemed to have been served on the ship and is binding on it.

Sentencing principles

39.68 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

Application du *Code criminel*

(2) Les dispositions du *Code criminel* applicables aux personnes, relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent aux navires, avec les adaptations nécessaires.

Signification au navire

(3) La signification au navire accusé d'une infraction prévue à l'article 39.6 se fait par remise de la citation à comparaître au capitaine ou à un autre officier du navire, au représentant autorisé, au propriétaire ou à l'exploitant du navire ou, si la citation ne peut raisonnablement être remise à ceux-ci, par son affichage à un endroit bien en vue sur le navire.

Comparution du navire

(4) Le navire accusé d'une infraction prévue à l'article 39.6 peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

Preuve d'une infraction par un navire

(5) Lorsqu'un navire est poursuivi pour une infraction prévue à l'article 39.6, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie.

Ordres liant le navire

(6) Dans le cas de poursuites contre un navire pour omission de se conformer à un ordre donné au titre de l'article 39.2, l'ordre donné au capitaine ou à un autre officier du navire, au représentant autorisé, au propriétaire ou à l'exploitant du navire est présumé l'avoir été au navire et lie celui-ci.

Avis d'ordres liant le navire

(7) Dans le cas de poursuites contre un navire pour contravention au paragraphe 39.21(4), l'avis de l'ordre de détention signifié conformément au paragraphe 39.21(3) est présumé avoir été signifié au navire et lie celui-ci.

Détermination de la peine — principes

39.68 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

(a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence. 5

Aggravating factors

(2) The aggravating factors to be considered by the court in respect of a person convicted of an offence are the following:

(a) the offence caused damage or a risk of damage to any marine resource, habitat or ecosystem; 10

(b) the offence caused damage or a risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable marine resource, habitat or ecosystem;

(c) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable; 15

(d) the person committed the offence intentionally or recklessly;

(e) the person failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so; 20

(f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the person increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs; 25

(g) the person committed the offence despite having been warned by the Minister or an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(h) the person has a history of non-compliance with an Act of Parliament or an Act of a provincial legislature that relates to environmental or wildlife protection or conservation; and 30

(i) after committing the offence, the person

(i) attempted to conceal its commission, 35

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction. 5

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources, habitats ou écosystèmes marins; 10

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources, habitats ou écosystèmes marins uniques, rares, particulièrement importants ou vulnérables; 15

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire; 20

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire; 25

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu du ministre ou d'un agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction; 30

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction : 35

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures pour empêcher ou atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore y remédier,

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Definition of *damage*

(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) to (c), **damage** includes loss of use value and non-use value.

Reasons

(5) If the court decides not to increase the amount of the fine despite being satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2), the court shall provide reasons for that decision.

14 (1) Section 39.9 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (g) by adding the following after paragraph (h):

(i) directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for monitoring the environmental effects of any activity or marine installation or structure on any marine resource, habitat or ecosystem in any marine protected area;

(j) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the conservation, protection or restoration of any marine protected area;

(k) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted with respect to the conservation, protection or restoration of any marine protected area;

(l) directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work related to marine protected areas; and

(m) directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment.

(2) Section 39.9 of the Act is renumbered as subsection 39.9(1) and is amended by adding the following:

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Définition de *dommage*

(4) Pour l'application des alinéas (2)a) à c), **dommage** comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Motifs

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

14 (1) L'article 39.9 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à la surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage en mer sur les ressources, habitats ou écosystèmes marins qui sont dans une zone de protection marine;

j) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de la promotion de la conservation, de la protection ou du rétablissement des zones de protection marine, la somme que le tribunal estime indiquée;

k) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement des zones de protection marine;

l) verser, selon les modalités prescrites que le tribunal précise, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent à l'égard de zones de protection marine;

m) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent notamment destinée à des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement.

(2) L'article 39.9 de la même loi devient le paragraphe 39.9(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Debt due to Her Majesty

(2) If the court makes an order under paragraph (1)(j) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, the amount constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

5

15 Section 39.10 of the Act is renumbered as section 39.91.

16 Section 39.11 of the Act is replaced by the following:

Limitation period

39.92 Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced not later than five years after the day on which the offence was committed.

2003, c. 22, par. 224(z.63)(E)

17 Section 39.12 of the Act is renumbered as section 39.93.

Transitional Provision

18 Section 39.11 of the *Oceans Act*, as it read immediately before the day on which section 16 of this Act comes into force, continues to apply in respect of an offence that was committed before that day.

R.S., c. 36 (2nd Suppl.)

Canada Petroleum Resources Act

19 (1) The portion of subsection 12(1) of the English version of the *Canada Petroleum Resources Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Orders to prohibit activities in certain circumstances

12 (1) The Governor in Council may, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the frontier lands or any portion of them that are subject to the interest of that interest owner, in the case of

(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b) and by adding “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

Créance de Sa Majesté

(2) La somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application de l’alinéa (1)j) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

15 L’article 39.10 de la même loi devient l’article 39.91.

16 L’article 39.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

39.92 Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la date de la perpétration de l’infraction.

2003, ch. 22, al. 224z.63)(A)

17 L’article 39.12 de la même loi devient l’article 39.93.

Disposition transitoire

18 L’article 39.11 de la *Loi sur les océans*, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur de l’article 16 de la présente loi, continue de s’appliquer aux infractions perpétrées avant cette date.

L.R., ch. 36 (2^e suppl.)

Loi fédérale sur les hydrocarbures

19 (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la version anglaise de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Orders to prohibit activities in certain circumstances

12 (1) The Governor in Council may, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the frontier lands or any portion of them that are subject to the interest of that interest owner, in the case of

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

(d) the designation of a marine protected area under subsection 35(3) or 35.1(2) of the *Oceans Act*.

(3) The portion of subsection 12(1) of the English version of the Act after paragraph (d) is repealed.

20 The Act is amended by adding the following after section 12:

Negotiations for compensation

12.1 (1) The Minister may enter into negotiations with an interest owner, in respect of all or any portion of the frontier lands subject to the interest, for a determination of any compensation that may be granted to the interest owner for the surrender of the interest to Her Majesty in right of Canada, if

(a) the interest is located in a marine protected area that is designated under the *Oceans Act* or in an area of the sea that, in the opinion of the Minister of Fisheries and Oceans, may be designated as a marine protected area under that Act; and

(b) the Minister of Fisheries and Oceans recommends that the interest be cancelled to give effect to the purpose of the designation or proposed designation of the marine protected area under section 35 of the *Oceans Act*.

Notice

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister shall send a notice to the interest owner informing the interest owner of the Minister's intent to enter into negotiations with the interest owner within the period specified in the notice.

Power to cancel

(3) The Minister may, by order, cancel the interest in respect of all or any portion of the frontier lands, if

(a) the interest owner did not enter into negotiations with the Minister within the period specified in the notice sent to the interest owner;

(b) in the opinion of the Minister, the compensation to be granted to the interest owner for the surrender of the interest has not been determined during the negotiations within a reasonable time; or

(c) in the opinion of the Minister, the negotiations do not result in the surrender of the interest by the interest owner within a reasonable time even though the

d) désignation d'une zone de protection marine en vertu des paragraphes 35(3) ou 35.1(2) de la *Loi sur les océans*.

(3) Le passage du paragraphe 12(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa d) est abrogé.

20 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Négociation pour une indemnité

12.1 (1) Lorsqu'un titre répond aux conditions ci-après, le ministre peut entamer des négociations avec le titulaire intéressé pour déterminer toute indemnité à lui accorder pour l'abandon, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, d'un titre à l'égard de tout ou partie des terres domaniales :

(a) le titre vise des terres domaniales situées dans une zone de protection marine désignée en vertu de la *Loi sur les océans* ou dans un espace maritime qui, de l'avis du ministre des Pêches et Océans, pourrait être désigné comme zone de protection marine en vertu de cette loi;

(b) le ministre des Pêches et Océans recommande que le titre soit annulé pour donner effet à l'objet de la désignation, ou de la désignation envisagée, de la zone de protection marine en vertu de l'article 35 de la *Loi sur les océans*.

Avis au titulaire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre envoie au titulaire un avis indiquant qu'il désire entamer les négociations dans le délai prévu dans l'avis.

Pouvoir d'annuler

(3) Le ministre peut, par arrêté, annuler le titre à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées si :

(a) le titulaire n'a pas entamé de négociations avec le ministre dans le délai prévu dans l'avis que celui-ci lui a envoyé;

(b) de l'avis du ministre, les négociations n'ont pas mené à la détermination de l'indemnité dans un délai raisonnable;

(c) de l'avis du ministre, les négociations n'ont pas mené à l'abandon du titre dans un délai raisonnable, quoiqu'une indemnité ait été déterminée au terme des négociations.

compensation to be granted to the interest owner has been determined during the negotiations.

Amount of compensation

(4) The Minister shall, in the order, specify the amount of the compensation to be granted to the interest owner in respect of the cancellation of the interest.

5

Interest becomes reserve lands

(5) If the interest referred to in subsection (1) is surrendered or cancelled in respect of all or any portion of the frontier lands, the lands or portions of lands that are subject to the interest become Crown reserve lands.

Return of deposit

(6) If the interest referred to in subsection (1) is surrendered or cancelled, any deposit balance with respect to the interest held by Her Majesty in right of Canada on behalf of the interest owner shall be returned to the interest owner, less any liability, either direct or by way of indemnity, owed by the interest owner to Her Majesty in right of Canada at the time of the surrender or cancellation.

10

15

Compensation – surrender

12.2 (1) If the interest owner surrenders an interest referred to in subsection 12.1(1), Her Majesty in right of Canada may grant any compensation that is determined by negotiations with the Minister.

20

Compensation – cancellation

(2) If the Minister cancels an interest referred to in subsection 12.1(1), Her Majesty in right of Canada may grant to the interest owner the compensation that is specified in an order made by the Minister under subsection 12.1(3), subject to section 106 in respect of the amount of that compensation.

25

No compensation

(3) A person shall not have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent or mandatary of Her Majesty in right of Canada for any acquired, vested, future or potential right or entitlement that is affected by a surrender or cancellation of an interest referred to in subsection 12.1(1), other than compensation that may be granted to an interest owner under this section.

30

35

Montant de l'indemnité

(4) Le ministre précise dans l'arrêté le montant de l'indemnité à accorder au titulaire à l'égard de l'annulation.

Réserves de l'État

(5) Lorsqu'un titre visé au paragraphe (1) est abandonné ou annulé à l'égard de tout ou partie des terres domaniales, les terres ou les parties des terres domaniales visées deviennent des réserves de l'État.

5

Remboursement de la garantie

(6) Si un titre visé au paragraphe (1) est abandonné ou annulé, le solde de la garantie relativement au titre est remboursé au titulaire par Sa Majesté du chef du Canada, déduction faite du montant correspondant à toute obligation non satisfaite par lui au moment de l'abandon ou de l'annulation.

10

Indemnité en cas d'abandon

12.2 (1) Si le titulaire abandonne un titre visé au paragraphe 12.1(1), Sa Majesté du chef du Canada peut lui accorder toute indemnité déterminée aux termes des négociations avec le ministre pour l'abandon du titre.

15

Indemnité en cas d'annulation

(2) Si le ministre annule un titre visé au paragraphe 12.1(1), Sa Majesté du chef du Canada peut accorder au titulaire l'indemnité précisée dans l'arrêté pris en vertu du paragraphe 12.1(3). L'arrêté est assujéti à l'article 106 à l'égard du montant de l'indemnité.

20

Aucun recours

(3) À l'exception de toute indemnité accordée en vertu du présent article, nul ne peut réclamer ou recevoir quelque dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, visés par l'abandon ou l'annulation de titres visés au paragraphe 12.1(1).

25

